Bienvenidos LULAC

EL EDITOR

Vol. VIII No. 50 | Week of October 31 thru November 6, 1985 | Lubbock, Texas

¿Qué Pasa?

St. Patricks to Host Trick-or-Treat

A Trick-or-Treating for children up to the 6th grade will hosted by St. Patricks Catholic Church 1602 Cherry Ave. Thursday, October 31, from 6:00 p.m. - 8:00 p.m.

Children MUST be accompained by parents. And the sponsors of this ghostly treat are the St. Patricks Youth.

There will also be a Youth Dance for 7th - 12th graders, a admission will be $1.00. The St. Patricks Hall 1603 Cherry Ave. will be the place to be on October 31st, from 8:00 p.m. - 11:00 p.m.—Holloween Night— Free refreshments will be served and music will be provided by local DJ — disco music.

U.N.I.C.E.F. — Holloween Carnival

You and your family are invited to attend Camp Fire-U.N.I.C.E.F. Second Annual Halloween Carnival on October 25th from 7:00 p.m. - 10:00 p.m. There will be games, prizes, fun and food for the whole family to enjoy. So, bring a friend, wear your costumes, and bring a bag to put all of your "Goodies" in! but..., Beware of the Ghosts & Goblins!!! Located at Melonie Square Shopping Center-Space No. A-15, from 7:00 - 10:00 p.m., all tickets 25¢. All proceeds will go to the UNICEF Fund. Sponsored by the Camp Fire Council of Lubbock.

Carnival - Carnival - Carnival - Carnival

A Carnival will take place on Sunday, October 27, 1985 - Starting at 6:00 p.m. til 9:00 p.m. at Our Lady of Guadalupe Catholic Church in the Hall. The Church is located in Slaton, Texas. A costume is *required,* if you do not have a costume, a $1 charge will be imposed. The best costume will be awarded.

Hispanic Women Association — Haunted

The Hispanic Association of Women will be sponsoring a Haunted House on Halloween night. The event will take place at the Guadalupe Neighborhood Center located at 102 Ave. P. The Haunted House will open from 7pm - 9pm and admission is 25¢.

Catholic Family Services — Immigration

Catholic Family Services, Inc. has begun an Immigration Service which will assist low-income persons in immigration matters. Persons who have questions about their immigration status; their eligibility to become a U.S. Citizen, etc. can call Catholic Family Service and ask for Gloria Lopez, the Immigration Specialist. This service to immigrants is an ecumenical ministry brought about by the cooperation of Catholic and Protestant Churches in our areas. Also, if you wish to give some time as a volunteer for this needed service, please call Ms. Lopez at CFS, 765-8475.

Catholic Family Service, Inc. ha iniciado un Servicio de Emigración que asistira personas de bajo recursos en asuntos emigritorios. Las personas quienes tienen preguntas de su situacion emigritoria; preguntas de su eligibilidad para ser ciudadanos Norteamericanos, etc. pueden llamar a Catholic Family Service y hablar con Gloria Lopez, la Especialista en Emigracion. Este servicio de asistencia para imigrantes es un esfuerzo ecumenico de la Iglesia Catolicas y Protestantes en nuestra area. Tambien, si quiere usted dar tiempo como voluntario en este servicio. llame, por favor, a Ms. Gloria Lopez, 765-8475.

Have A

HAPPY & SAFE

HALLOWEEN OCT. 31, 1985

The Que Pasa column is provided to non-profit organization free of cost to announce their events. Deadline for submission of material is Tuesday noon of the week when event is wanted announced.

EL EDITOR

820 Ave. H, Suite 10—P.O. Box 11250-Lubbock, Tx 79408
806: 763-3841

Galindo- Negociante del Año

De acuerdo con la filosofia de Ramon Galindo, la paciencia no es unicamente una virtud, sino una importante clave en el mundo del negocio.

"Concentramos en la manera de resolver los problemas en lugar de luchar con ellos. Cada dia tiene sus problemas, nos dice este contratista de construccion en Odessa.

Sin duda, esta tenacidad de Galindo, es la fuerza de propulsion que lo llevó hace cuatro años hasta las ofilinas del Small Business Administration (Administracion de Negocios en Pequeño) para hacer su aplicacion y ser reconocido como contratista competente en el ramo de la construccion de fincas y ficios. El programa S.B.A. es una agencia que ayuda a contratistas minoritarios a desarrollar sus negocios y facilita el acceso a los contratos con el gobierno.

Fué asi como el presidente de la firma Ramon Galindo and Sons — Builders, logro la distinccion de ser nombrado el Negociante del Año del Programa S.B.A. en el distrito de Lubbock.

Hasta esta fecha, este negocio lleva yá mas de $2 millones de Dolares en contratos firmados en este año. El 99% de estos, son con el gobierno de E.E.U.U. Esto se debe a el orgullo que tiene Galindo—de satisfacer al cuente. "Siempre hacemos todo lo posible para complacer a todos, especialmente al gobierno," nos dice Galindo.

Nos dice haber nacido en Shafter, Texas a una corta distancia de Presidio. Cuando tenia 7 años, se lo llevaron sus padres a Ojinaga y luego a Chihuahua, Mexico donde comenzo a trabajar como aprendíz de carpintero, con el sueldo de 50 centavos por semana. A la edad de 12 años, ganaba el sueldo completo de carpintero, $15.00 por semaña.

Fue como Galindo siguio perfeccionando su habilidades, trabajando al lado de arguitectos e ingenieros del gobierno Mexicano.

En el año 1955, residente yá en Odessa, su primer obra de construccion, fue haciendo el salon de la Iglesia Catolica de San Jose, el cual construyó por el precio de $55,000. Ese fue el comienzo de su carrera. "Desde entonces, he construído casas—muchas casas—Para toda clase de personas, doctores, abogados," nos dice. Entre sus proyectos, hizo seis tiendas y dos moteles en Temple, Texas. Su hijo Agustín Galindo, 34—uno de siete—y quien le ayuda a su padre en los negocios, dice que en el primer año de estar en el programa de S.B.A. tuvieron un ingreso de $85,000 en obras federales.

"Baby Ruby"

The drive to gather $85,000 for a liver transplant for 18 month old "Babby Ruth" Martinez continues throughout the month with activities being held and sponsored by various organizations, businesses and individuals. Baby Ruth is the daughter of Irene Martinez. Ruby was born with a liver defect and is need of the liver transplant in order to save her life.

The drive has involved benefit dances and gathering of money through canister placed at different businesses. Canisters to make donations can be found at Fisher's Auto Supply, Pancake House, Chubby's Sporting Goods, Image Barber Shop, Campos Pool Hall, Speed Electric, Gambler's Club, Charley's Auto No. 1 and 2, La Malinche, Gilbert's Auto Supply, Brook's Super Market, Hub City Auto, Jimenez Bakery, La Famosa, La Feria Records, El Sombrero, Hair Design by Phil, Lala's Restaurant, La Amistad, El Charro, KLFB, KLBK TV, KAMC 28, Serve-U, Movies to Go, Bank of the West, La Fiesta, La Bodega and many more.

Furr's Cafeteria on 34th and H has pledged .10¢ from each meal purchased over $1.00 from October 21 to December 24, 1985. Due to highway construction, this Furrs will close permanently on December 24th. All proceeds from an auctions of furnishings at this Furrs will go the "Baby Ruth Fund."

Other fund raising activities include a dance to be held on November 4 at the Longhorn Club with music donated by Sonny y Los Astros, Los Viciosos, Ricky and Joe Martinez y el Grupo Internacional, admission is $2 per person.

Hair Design by Phil is donating all proceeds from Sunday November 10. Phil is offering a regular $18 value shampoo, haircut and blowdry for $8.00. All profits will go toward the fund.

A softball tournament is pending for November.

Ms. Martinez said that she would like to thank the people that have helped in this desperate need by their contributions. "I would also like to thank the 5 local bands that contributed their time in playing at a benefit dance on October 13 at New West Club," she added. The bands were: Cruiser Band, Mi Tequila, Los Hermanos Valdez and Arriba Tejas.

Baby Ruby has no brothers and sisters and her birthday is March 11. Contributions can be picked up by calling 747-6491 or 765-8393.

L.U.L.A.C. DONA $50,000

Washington, D.C. -- La Liga de Ciudadanos Latinoamericanos de Estados Unidos (LULAC), hizo entrega de 50,000 dólares para los damnificados por los terremotes que devastaron a la Ciudad de México.

El presidente de LULAC, Oscar Morán, entregó en forma simbólica al agregado de prensa de la Embajada de México, Leonardo French, una copia del cheque, cuyo original fue extendido en favor de la Cruz Roja de Estados Unidos.

El cheque representa las donaciones hechas a la Cruz Roja por diferentes sectores de LULAC en todo Estados Unidos, como parte de una campaña de los sismos.

Morán dijo que la campaña continuará y elogió la labor que están llevando a cabo tanto el gobierno de México como los miembros de los consejos de LULAC para apoyar este esfuerzo denominado "Gente a Gente".

LULAC es la mayor y más antigua organizacion hsiapna de Estados Unidos con 110,000 socios en 43 estados.

French, en representación del Embajador Jorge Espinosa de los Reyes, agradeció la donación a nombre del pueblo y gobierno de México y señaló el "alto aprecio" con que se recibía.

"Este donativo es una muestra más del apoo espotáneo, generoso y efectivo que hasta ahora han ofrecido instituciones públicas y privadas de Estados Unidos, así como personas", dijo.

Bienvenidos LULAC

The Lubbock League of United Latin American Citizens Council 263 will host the State Executive Board Meeting Friday and Saturday at the Holiday Inn-Civic Centerin the Heritage Center.

The board, which sets and carries out policy of LULAC throughout the year, is composed of state officers and directors of 15 districts. Also included are the members of the statewide committees on education, civil rights, economics, criminal justice, health, legislative and other special committees. National officres also are expected to attend the meeting.

The meeting will begin at 7 p.m. Friday with a welcoming reception in the Atrium Suite on the sixth floor of the Holiday Inn. Registration will begin at 8 a.m. Saturday with the general session starting at 9 a.m.

Lubbock County Judge Rod Shaw will be the guest speaker at the luncheon from 1 p.m. until 2:30 p.m. in the Atrium Area. General sessions will resume at 3 p.m. and Saturday's activities will conclude with a dance from 8 p.m. until 1 a.m. in the Petroleum/ Cotton Room.

Topics to be discussed at the quarterly meeting, in addition to internal matters, will include possible responses to Attorney General Meese's attacks on civil rights, the Miranda Rule, Affirmative Action programs, bilingual education, the national debt and effects on Hispanics by budget cuts by Congress.

Also scheduled on the agenda are representatives from H.E.B. stores to discuss a possible agreement to end the current boycott against the stores by Hispanics.

SENATE OF THE STATE OF TEXAS

'Extending most sincere congratulations, I proudly present this certificate to

On the occasion of

The Texas Senate and Senator John Montford recognized Dr. Armando Duran on his receiving the Lifetime Achievement Award presented by the National Executive Board of the League of United Latin American Citizens (LULAC).

Dr. Duran was given the honor last month by LULAC for his accomplishment and his efforts in promoting LULAC throughout the nation. The official announcement was made by National President Oscar Moran.

Local Council 263 is currently planning a banquet in his honor to take place in February. The banquet will also serve to name the Outstanding Community Leader Award also recently named in Dr. Duran's honor. National President of LULAC Oscar Moran will also be present to recognize Dr. Duran.

El Senado de Texas y el Senador John Montford mandaron un certificado reconociendo al Dr. Armando Duran por ser nombrado ganador del Premio de Realizacion de la organizacion LULAC este pasado mes.

El Dr. Duran fue nombrado a dicho premio por su trabajo y ayuda en promover los ideales de LULAC atravez de toda la nacion. El anuncio oficial fue hecho por el Presidente Nacional de LULAC Oscar Moran.

El Concilio local de LULAC 263 al momento esta planiando tener un banquete en honor del Dr. Duran y para que se presente oficialmente el Premio por el Presidente Nacional Moran.

Once a Wetback, Always a Wetback?

By Roberto Rodriguez

The other day I was over at my aunt's house, feet up, head back, sitting there with her watching a local Los Angeles news show. The reporter was describing a latino gang fight in which one boy had been killed the night before.

My aunt shook her head.

"Why can't we get along?" she asked, half to the reporter on the screen and half to me. "why can't our own people get along?

The reporter faded into a commercial and I alone was the object of my aunt's attention. She proceeded to tell me about a fight she had broken up right in her own front yard. Two kids. Small kids. Neighbor kids. No weapons other than their immature fists. She pulled them apart and demanded to know why they were trying to pound each other into the ground.

Gulping for breath, one of the combatants wiped his bloody nose on his upper sleeve and told her, "He called me a TJ. He called me a wetback."

She turned to the other boy and asked him if that's what he had said. He had, he nodded. So she escolded, "But I thought you were from Tijuana, too."

"I am," he said. "I was. But I been here a lot longer than he has."

"TJ" is Tijuana, that Mexican frontier city beneath San Diego. In East Los Angeles, anybody who emigrated from south of the border, legally or otherwise, is labelled a "TJ".

Wetback. Same thing.

I was a wetback. I started kindergarten in Los Angeles as a wetback. During my family's migration north, we paused -- like so many others -- for a couple of years in Tijuana. So I was a TJ, too.

I entered kindergarten knowing not a word of English. Today, at age 31, I remember those kids who taunted me with names not as misguided children easily ignored. I remember them as miniature fascists. Only five or six years old themselves, they chanted their hatred of Mexicans like me.

Ironically, those kids who screamed the words in my face were, like me, of Mexican origin. They gave me a special negative incentive to learn English fast.

Recently, I had an experience that brought back some of those memories. It made me wonder if there's a rules committee which determines when someone stops being a wetback. Is being a wetback a temporary condition? Or, once a wetback, always a wetback?

I was trying to give some junior high school students -- Latino students -- a gentle lesson in ethnic pride. I mixed them a blend of Mexican history and 20th century reality. I talked about parents and forces that drive people to better their stations in life, about cultures and migrations.

"I was born in Mexico," I told them.

"Wetback!" came the instant response from a boy in the audience. It got a laugh.

I tried not to let on that I was offended. But there I was, with my college education and my fine command of the English language, still a wetback. I had lived in this country 10 years longer than that kid had been alive.

I kept on talking. I talked about a trip I made to Southern Mexico last year. I visited an aunt who was the mayor in her town. The town was purportedly some 4,000 years old.

I traced my ancestors backa s far as I could and commented with pride on the ancestry that we shared. The only Latinos who call each other names like "wetback," I suggested, are Latinos who don't know a thing about history.

"The day you can trace your history is the last day you'll call another Latino a wetback," I said.

I wasn't an original line. It's one someone tried on me when I was about their age. For me, it worked.

Maybe it worked on some of them.

(Roberto Rodriguez is editor of the national magazine, Caminos.)
Hispanic Link, Inc. Copyright 1985.

¿Son Los "Espaldas Mojadas" Siempre "Espaladas Modjadas"?

Por Roberto Rodríguez

El otro día estaba en casa de mi tía, con los pies para arriba y la cabeza echada hacia atrás, sentado allí con ella mirando un programa local de noticias de Los Angeles. El reportero estaba describiendo una pelea de pandillas entre latinos, en la cual un muchacho resultó muerto la nocha anterior.

Mi tía sacudió la cabeza.

"¿Por qué no podemos llevarnos bien?" preguntó ella, mitad al reportero de la pantilla y mitad a mí. "¿Por qué no puede nuestra gente llevarse bien unos con otros?"

El reportero se desvaneció, dando paso a un anuncio, y pasé a ser sólo yo el objeto de la atención de mi tía. Ella continuó diciédome sobre una pelea que había desbaratado en su propio jardín del frente. Dos muchachos. Muy jóvenes. Chicos de la vecindad. No tenían más armas que sus puños aún no madurados. Ella los separó exigió saber por qué estaban tratando ambos de derribar al otro a tierra.

Resoplando en busca de aliento, uno de los litigantes se limpió la nariz de sangre con la parte superior de su manga y le dijo: "El me llamó un 'TJ'. Me llamó 'espalda mojada!."

Ella se volvió hacia el otro chco y le preguntó si él había dicho aquéllo. El le asintió con la cabeza. De modo que ella lo regañó: "Pero yo creía que tú también eras de Tijuana."

"Lo soy", dijo él. "Lo era. Pero he estado aquí mucho más tiempo que él."

"TJ" es Tijuana, la ciudad fronteriza debajo de San Diego. En el Este de Los Angeles, cualquiera que llegue desde el sur de la frontera, legalmente o de otro modo, recibe el apelativo de "TJ".

O bien "espalda mojada". Es l mismo.

Yo era un "espalda mojada". Empecé a asistir al kindergarten en Los Angeles siendo un "espalda mojada." Durante la emigración mi familia hacia el norte, hicimos un alto como muchas otras personas - en Tijuana durante un par de años. De modo que yo también era un "TJ".

Llegué al kindergarten sin saber ni una palabra de inglés. Hoy, a los 31 años de edad, recuerdo a aquellos chicos que se mofaban de mí con nombretes, pero no como chicos desorientados a los que se pasa por alto fácilmente. Los recuerdo como fascistas en miniatura. No tenían más de cinco o seis años ellos mismos, pero expresaban su odio hacia los mexicanos como yo.

Irónicamente, aquellos chicos que me gritaban las palabras en la cara eran, como yo, de origen mexicano. Ellos me estimularon negativamente, de manera especial, para aprender inglés con rapidez.

Recientemente tuve una experiencia que me trajo de regreso algunas de aquellas remembranzas. Me hizo preguntarme si hay un comité de reglamentos que determina cuándo alguien deja de ser un "espalda mojada." ¿Es ésta una situación temporal? O bien, una vez que alguien lo es, continúa siendo un "espalda mojada" para siempre?

Yo estaba tratando de dar a algunos alumnos de intermedia - alumnos latinos - una lección gentil en orgullo étnico. Les mezclé algo de historia mexicana con la realidad del siglo XX. Les hablé sobre los padres de familia y las fuerzas que impulsan a la gente a mejorar sus circunstancias en la vida, sobre las culturas y las migraciones.

"Nací en México", les dije.

"Espalda mojada!" fué la reacción instantánea de un chico de la sudiencia. Obtuvo una risotada.

Traté de no dejar entrever que me sentía ofendido. Pero allí estaba yo, con mi enseñanza superior y mi dominio excelente del idioma inglés, pero aún siendo un "espalda mojada." Yo había vivido en esta nación diez años más la edad de aquel chico.

Continué hablando. Hablé sobre un viaje que hice al sur de México el año pasado. Visité a una tía que era la alcaldesca del pueblo. El pueblo tenía, presuntamente, cerca de 4,000 años de entigüedad.

Busqué a mis antecesores tan hacia atrás como pude y comentó con orgullo sobre el ancestro que compartíamos. Los únicos latinos que se llaman entre ellos apodos como "espalda mojada", sugerí, son los que no saben ni una palabra de Historia.

"El día en que Ud. pueda reconstruir su historia será el último en que le llamará 'espalda mojada' a otro latino", dije.

No fué una declaración original. Es una que alguien probó conmigo cuando yo tenía la edad del que hizo aquéllo. Para mí, funcionó.

Puede que haya funcionado con algunos de ellos.

(Roberto Rodriguez es el editor de la revista nacional "Caminos".)
Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1985.

Por dificultades tecnicas, la columna de El Alacran no se pudo publicar esta semana. Busquelo la proximas semana para mas información.

1985 Campaign for Human Development

Washington, D.C. -- Two hundred seventeen self-help projects throughout the country have been awarded grants and loans totaling more than 6 1/2 million dollars from the national Campaign For Human Development, as announced today by the Rev. Alfred LoPinto, CHD executive director.

The Campaign, sponsored by the U.S. Catholic bishops, provides financial support to self-help projects organized and controlled by groups of poor and low-income persons. CHD is thelargest funding agency of its type in the nation. Through funding and education, CHD brings together the poor and non-poor to help people help themselves.

Projects receiving CHD support this year are local organizations seeking to improve conditions in their own communities. Grants and loans are made to a variety of racial and ethnic groups in both urban and rural areas.

This year's funding brings to approximately $88 million the amount of allocations made by the national CHD in its 15-year history. More than 2,400 projects have benefitted from this effort.

The 15th anniversary of the Campaign For Human Development was marked by a major event in August at St. John's University, Collegeville, Minn. More than 1,300 persons from Catholic dioceses, parishes and community-based projects came together for a national convocation to celebrate past efforts and accomplishments as well as to forge new coalitions to deal with common social issues and concerns.

CHD was begun by the U.S. Catholic bishops in 1970; it is supported by annual collection in churches throughout the country at the Thanksgiving season. November 24 is the date (in most dioceses) for this year's collection.

Seventy-five percent of the monies collected are sent to the CHD office for national allocation; the remaining 25 percent is retained by the dioceses to support local self-help initiatives.

To qualify for funding, projects must:

* Benefit the poor; the majority of those benefitting from a project must be members of the low-income community;

* Be a self-help project; that is, the project must be directed and managed by the low-income community itself; and

* Aim to bring about social change by attacking root causes of poverty, unjust practices or decision-making processes that keep people poor.

Along with funding self-help projects, the Campaign's educational efforts include the development of justice education materials for parishes and schools, and training workshops for diocesan and parish personnel so as to build solidarity between groups of low-income persons and members of non-poor communities and congregations. As part of its general education program, the Campaign also produces public service announcements for radio and television that are designed to heighten awareness about poverty and injustice in the larger American community.

Father LoPinto concluded: "While recently released data suggest that the number of persons living in poverty has dropped from one year ago, the reality is that nearly 34 million of our brother and sisters are below the poverty line and are struggling to overcome the hellish cycle of poverty, injustice and neglect. These are the men, women and children who are being left out of the much-heralded economic recovery of recent days and for whom the vision of a society with ample opportunity to secure basic human rights is becoming a fading dream of the past."

La Torre de Babel y Los Vientos del Destino

Por Richard Medley

Los partidario del "inglés solamente" en esta nación tienen poco respeto hacia la historia y poco sentido del destino. Según su punto de vista, el bilingüismo es un movimiento contra la asimilación y quienes se oponen a auna enmienda constitucional para hacer del inglés nuestro idioma "oficiola" quieren ver a esta nación convertida en una babel multilingüe.

El idioma es el espejo de la evolución cultural del hombre. El inglés, como casi todos saben, evolucionó como idioma desde una mezcla de la lengua germánica anglo-sajona y el normando francés, con sus raí ces latinas. En su lugar natal, Inglaterra, continuó estando bastante puro, con un mínimo de influencias exteriores.

Pero los Estados Unidos es unico. La nuestra es una historia de clas de inmigranción, empezando por aquellas personas a quienes conocemos hoy por "americanos nativos." Sólo unos pocos de los inmigrantes más especulativos dejaron de agregar sus idiomas a la tradicional babel estadounidense. Se sospecha que los fenicios, cartagineses, romanos, hebreos, irlandeses y vikingos hayan estado aquí en una época u otra, pero sus contactos fueron demasiado tenues como para dejar rastros de sus idiomas.

No así con los antiguos galeses. George Catlin, el famoso pintor de Indiana en el Oeste de los Estados Unidos a principios del siglo XIX, alegaba (junto con otros) que los indígenas Mandan, de la cuenca superior del Mississippi, podían hablar galés.

Pero sea como fuerte, los amercianos nativos tenían bastante de una babel propia, cuando Colón "descubrió" a la América. Entonces vinieron los españoles, ingleses, franceses, italianos, chinos y demás.

Nuestras muchas clas de inmigrantes han mantenido esos idiomas durante generaciones, como parte de sus culturas. Inevitablemente, a medida que las nuevas generaciones aprendían la "lingua franca", sus propios idiomas se filtraban, por ósmosis, hacia dentro del inglés. El inglés estadounidense es la suma total de todas esas influencias.

Este es un valor tradicional para nuestra nación, tradicional como el béisbol y el pastel de manzana. Cuando se pierden los idiomas, como trágicamente ha ocurrido a muchos idiomas nativos americanos, ya nopueden aportar más a esa lengua rica, flexible, dinámica y siempre cambiante que llamamos inglés.

La arrogancia del poder nos impide algunas veces que nos demos cuenta de ese valor tradicional, de ese regalo a nuestro inglés procedentre de otros idiomas. En las reservaciones indígenas, a fines del siglo XIX, el gobierno puso en práctica una política consciente de borrar a los idiomas nativos. Ahora nos lamentamos de ella. Pero ahora es demasiado tarde.

Una enmienda constitucional de "inglés solamente" fomenta la misma clase de mentalidad. Es mas bien como borrar a los grupos de granjeros del béisbol. ¿De dónde va a salir el nuevo material?

¿Cuál sería el primer paso lógico para hacer del inglés nuestro idioma oficial?

Para mantener "puro" al idioma, para protegerlo de las influencias exteriosres, necesitaríamos establecer una comisión federal, por supuesto.

Los vientos del destino han soplado siempre, hasta ahora, desde el este. Nuestro idioma y nuestra cultura, junto con la mayor parte de las cosas que nos han motivado en calidad de sociedad, han venido de esa dirección.

Hoy, el curso de los acontecimientos humanos está cambiando inexorablemente en nuestro continente. Los vientos soplan cada vez en mayor medida desde el sur. Recuérdese, un árbol que s eniega a inclinarse con el viento se resquebrajará y se romperá.

Aquellas personas de nuestra nación que deben disponer de una boleta bilingüe para votar, producirán hijos que hablen inglés. Esto es como ha sido siempre y como debiera de ser. El inglés de sus hijos será probablemente algo distinto, con algunas influencias y perspectivas singulares.

Esas diferencias tendrán más que ver con las direcciones que siga nuestro idioma que con cualquier enmienda constitucional o cualquier comisión que podamos llegar a tener.

Y todos seremos más ricos debido a ello.

(Richard Medley, de Corvallis, Oregon, es un escritor por cuenta propia.)
Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1985

The Tower of Babel and The Winds of Destiny

By Richard Medley

This country's English-only advocates have little respect for history and little sense of destiny. According to their point of view, bilingualism is an anti-assimilation movement and those who oppose a constitutional amendment to make Enlgish our "official" language want to see this nation turned into a polylingual babel.

Language is the mirrior of the cultural evolution of man. English, as most everyone knows, evolved as a language from a melting of the Germanic Anglo-Saxon tongue and Norman French, with its Latin roots. In its birthplace, England, it remained fairly pure, with a minimum of outside influences.

But the United States is unique. Ours is a history of waves of immigration, starting with those people we know today as Native Americans. Only a few of the more speculative immigrants failed to add their language to the tradicional American "babel." Phoenicians, Carthaginians, Romans, Hebrews, Irish and Vikings are suspected of being here at one time or another, but their contacts were too fleeting to leave traces of their language.

Our many waves of immigrants have kept those languages for generations as part of their cultures. Inevitably, as the new generations learned the *lingua franca,* their own language would, by osmosis, seep into English usage. American English is the sum total of all those influences.

This is a traditional value for our country, as traditional as baseball and apple pie. When languages are lost, as many Native American languages tragically have been, they can no longer contribute to that rich, flexible, dynamic, ever-changing tongue we call English.

The arrogance of power sometimes precludes us from realizing this traditional value, this gift to our English from other languages. On the Indian reservations in the late 19th century, the government purused a conscious policy of stamping out the native languages. Now we regret that policy. But now it is too late.

An English-only constitutional amendment fosters the same kind of mentality. It's rather like stamping out the farm clubs in baseball. Where's the new material going to come from?

What would be the first logical step in making English our official language?

To keep the language "pure," to protect it from outside influences, we would need to set up a federal commission, of course.

The winds of destiny for the United States have until now always blown from the East. Our language and our culture, along with most of the things taht ahve motivated us as a society, have come from that direction.

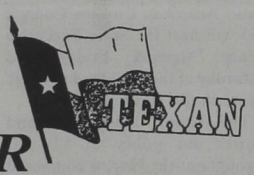
Today the course of human events is changing inexorably on our continent. The winds are blowing increasingly from the south. Remember, a tree that refuses to bend with the wind will crack cand break.

Thos persons in our country now who must have a bilingual ballot to vote will produce children who speak English. This is as it always has been and as it should be. Their children's English will be just a little different, with some unique influences and insights.

Those differences will have more to do with the directions our language takes than any constitutional amendment or any commission can ever have.

We will all be the richer for it.

NEWS?
It's In
EL EDITOR



Horóscopo

Por Alel Uya

Libra - Septiembre 22 - Octubre 22
No se deje dominar por la desesperación todo tendrá solución si usted emplea sus muchos talentos. Una persona le ayudará económicamente.

Escorpión - Octubre 22 - Noviembre 21
Ahora es el momento para hacer viajes cambiar de trabajo o invertir confiando en su buena suerte que le ayudará.

Sagitario - Noviembre 22 - Diciembre 20
Su caracter dominante a veces no deja a otros vertir opiniones, usted se cree superior y que todo se lo merece, abandone este orgullo.

Capricornio - Diciembre 21 - Enero 19
Usted tiene palabras para convencer a cualquiera y lograr lo que quiere, puede tomar ventaja de este hecho ahora que sus días son favorables en algo que le interese obtener.

Aquario - Enero 20 - Febrero 18
Mucho cuidado de revelar sus planes y secretos íntimos a todos, pues hay entre las personas que le rodean algunas envidiosos.

Picis - Febreo 19 - Marzo 20
Desacuerdos de índole hogareño pueden traer lágrimas y sínsabores a su persona, pero sea fuerte que al final saldrá triunfante.

Aries - Marzo 21 - Junio 20
Habrá felicidad y armonía en el seno del hogar estos días le resultarán románticos, prósperos y llenos de agradables sucesos.

Taurus - Abril 21 - Mayo 20
Esa soledad, cansanció y fastidio que le embarga es debido a su carácter variable por el cual muchos temen acercasele.

Géminis - Mayo 21 - Junio 20
Tenga cuidado con personas que usted no conoce bién, no le tenga confianza en cualquier negocio que le propusiera.

Cáncer - Junio 21 - Julio 21
No sienta miedo de enamorarse y entregar su corazón que la felicidad y la dicha ha llegado al fin encontrará lo que tanto ha deseado.

Leo - Julio 22 - Agosto 21
Deje ya de preocuparse por cosas que no tienen solución; cuide mas su salud mire por usted mismo.

Virgo - Agosto 22 - Septiembre 21
La alegría de hoy puede ser tristeza de mañana, sea comedido para que nadie pueda hablar de usted.

MUCHO EXITO L.U.L.A.C.
SOLIS
"A FRESH APPROACH"
COUNTY COMMISSIONER PRECINCT 3
Paid for by Solis Campaigne for County Commissioner Pct. 3--Lubbock, Texas

Mucho Exito!
Jimenez Restaurant
1217 Ave. G -- Lubbock, Tx
744-2685

Departe de todos los de
Gilbert's
AUTO SUPPLY
BIENVENIDOS LULAC
708 4th St. -- 747-4676

Welcome to Lubbock LULAC
FROM
Geo Alberto Gomez
Assistant District Director
U.S. Small Business Administration
Minority Small Business Capitol Ownership Development
1611 10th St.—Lubbock
743-7481

Welcome To THE CITY!
Lubbock Chamber of Commerce
Lubbock Convention and Visitors Bureau

Congratulations L.U.L.U.A.C.
From State Representative
RON GIVENS

Always Welcome To Lubbock
S & L
Awards
711 3rd Place——Lubbock, Tx
744-0024
Trophies, plaques, medals, gifts,

Positively LUBBOCK!

Welcome To Lubbock

L.U.L.A.C.

League of United Latin American Citizens

Bienvenidos al
Executive State Board Meeting

November 1 & 2
Friday & Saturday
Lubbock, Texas

Saludos a Todos

Welcome to Lubbock
Lots of Success
TEXAS TECH
Texas Tech University
Lubbock Texas
Affirmative Action Employer

Welcome to
West Texas
Lubbock
Saludos A Todos!
EL EDITOR Newspapers
763-3841
820 Ave. H, Suite 10
P.O. Box 11250
Lubbock, Texas 79408

Enriquez
797-6899
Henry Zuniga/Owner
82nd & Quaker
Roman Oaks Plaza
Lubbock
Welcome to Lubbock
Restaurant & Bar "Taste of Excellence"

Welcome to Lubbock
L.U.L.A.C.
GLOBAL
Global Discount Pharmacy
2809 Ave. Q -- 744-5353

Lubbock Beverage Company
117 E. 70th St.
745-8555
Lots of Success L.U.L.A.C.
Lite
A FINE PILSNER BEER

Great Job L.U.L.A.C.
Atlantic Club
703 13th St. -- Lubbock
762-4249 -- WELCOME!

Mucho Exito!
LULAC
BROADWAY BATTERY & ELECTRIC
E PLURIBUS UNUM
Martin Vega
OWNER
1208 Ave. A
(806) 741-1130

Saludos A Todos!
Welcome To Lubbock
LULAC
TEXAS INSTRUMENTS
INCORPORATED

Bienvenidos Todos
Lugo's
Mexican Food Restaurant
82nd & Abbeville--Lubbock
Robert & Mary Lugo
794-3161

Bienvenidos a Lubbock
IBM
IBM is An Equal Opportunity Employer

Saludos a Todos!
Associated Business Services
820 Ave. H, Suite 8
Lubbock, Texas
744-1984

Celebrating Memories

"Celebrating Memories" is the theme of the first annual Catholic Family Day for the diocese of Lubbock. The day will be held at St. John Newmann in Lubbock on November 16. The day is being held in relation to National Family Week to be observed November 24-30.

Families, parents and children including teens, are invited to spend this day together in a spirit of sharing and building and the good that is in each family.

The organizers of the day quote from any sources as to the importance of recognizing the family as the basic unit of society, and as the core of pastoral ministry in the ideal.

Some of the sessions will be general in having families dialog with one another while at some parts of the day families will go with their peers to workshops of interest. Among the topics of choice are: Sharing family memories, growing together through communication; Share shops on meeting family crises; marriage communication with the cultural and language differences in anglo and hispanic families.

Children will also have a variety to choose from including movies, puppets, pantomine and sharing activities all with the same focus of building up Family communication.

The day will end with a Eucharistic Celebration and a Family Banquet where each family will receive a memorial of the day to take home and use on special family days.

"It is hoped," says Palmisra Perea-Hay of Catholic Family Service, "that this day will be a first in the effort to affirm family life and to offer resources to families no not necessarily because they are having problems but because of the need to affirm the family in our society."

Persons wishing more information may call 765-8475 — Catholic Family Services.

Un Rayito de Luz

Por Sofia Martinez

Jesucristo dice que si queremos entrar a la Vida Eterna debemos de hacerle "toda la lucha" para cumplir los Manamientos de Dios. (Mat.19,17) Muchas veces hemos creído que para cumplir los Mandamientos, nos basta con *No hacer cosas malas y* que no haciendo *nada malo*...es bastante; pero muchas veces hemos hecho pecados de *omision, esto quiere decir que hemos dejado de hacer* **cosas buenas,** pues Dios nos hizo para hacer muchas cosas buenas, para servir a los demas, para hacerles el bien, para ayudarles, etcetera. Para ésto nos ha llamado el Señor Jesús, para que hagamos el bien y así sigamos cumpliendo Su misión. Los Mandamientos son los medios que tenemos para poder realizar nuestra mision de cristianos.

Es cierto que algunos mandamientos nos "prohibe" hacer cosas malas, como robar, o matar, pero no por dejar de hacre estas cosas podemos decir que somos cristianos que cumplimos como Dios manda. Hay otros mandamientos que nos mandan *"Hacer cosas buenas" que debemos cumplirlos igual que los que nos prohiben "Hacer lo malo".* Jesús dice que los Diez Mandamientos se encierran en *Dos: "Amaras al Señor, Tu Dios, con todo tu corazón... "Y amaras al projimo como a ti mismo".* Para terminar dice que *"No hay ningun mandamiento mas grande que estos".* (Mc.12,31). Hay personas que escandalizan cuando oyen decir que "el único mandamiento es el del *Amor*... porque por amor debemos de hacer loy por *Amor* debemos de dejar de hacer lo malo. Podemos hacer todo lo bueno que quieramos, por *Amor,* Jesús nos dice que debemos de amar a Dios, poniéndonos a Su servicio con todo nuestro corazón, con toda nuestra alma, con toda nuestra mente y con todas nuestras fuerzas. Porque Dios es el Dueño de nuestra vida y no es justo que le demos solamente *"Una parte".* (Marcos 12,28-34)

Al los ídolos o dioses antigues que ocupaban el puesto de el Unico Dios Todopoderoso le están siguiendo otros ídolos modernos, como el dinero, el poder, el orgullo, que muchos se aferran a ponerlos en el centro de su corazón en el lugar del Dios Verdadero al que debemos ponernos a su servicio, entregándole todo nuestro corazón. A nadie le debemos dar lo que le pertenece solamente a Dios, ni tampoco podemos amar a Dios si No amamos a nuestro prójimo.

La Cadena SIN Presenta *"Loco Amor"*

SIN , la cadena hispana de televisión, presentará la más reciente novela del afamado autor brasileño Gilberto Braga, "Loco Amor", una magnífica historia de amor e intrigas, que tiene como astros a Gloria Pires, Fábio Jr., Bruna Lombardi, y Tereza Rachel. "Loco Amor" se transmitirá el 8 de noviembre, de lues a domingo a las 7:00 - 8:00 p.m. EST.

La producción gira en torno al amor prohibido entre el hijo de una empleada de servicio doméstico en una mansión y la aristocrática heredera de una gran fortuna. El joven se convierte en periodista y autor de éxito, cuando entonces es acusado de la muerte accidental de un diplomático. La trama se entrelaza con esta historia de amor de hondo contenido humano. Cruzan sus vidas embajadores, periodistas, personajes de la alta sociedad, acotres de fama y hombres de negocios. La acción transcurre en la colorida ciudad de Río de Janeiro.

La dirección general de esta espectacular producción está a cargo de Paulo Ubiratán, con fotografía de Antonio Miziiara y dirección musical de Guto Graca Mello.

la cadena SIN, y a celebrando su vigésimocuarto aniversario, es la primera cadena de televisión en español en los EE.UU. Además de telenovelas, la programación de SIN incluye películas, mini-serie, programas infantiles y deportivos en vivo. SIN transmite sus programas a través de sus 364 estaciones afiliadas inerconectadas vía satélite.

Una Carta

La siguiente carta fue encontrada misteriorsamente por un paciente en un hospital de Houston. El recipiente, jamás ha sabido quien le dejó este mensaje debajo de su cabecera mientras dormia, pero dice haber tenido un extraño. Admite que al leér los primeros renglonej, pensó que se trataba de alguna admiradora secreta. Hé aqui el contenido al pie de la letra:

Ola:

Ya hace tiempo que quiero hablár contigo. Con esa intención he pasado por tu puerta, pero he seguido de paso al vér que tienes visitantes. Esta mañana, volví a pasár, y al verte me detuve. Tu estabas dormida. Me acerqué hasta tu cama. Mientras dormias tranquilamente. Tuve el impulso de acericiar tu cara con mis manos. Me detuve al recordar que nadie me habia llamado a tu lado. Por eso, me fuí saliendo lentamente sin perturbar tu descanso.

Mas tarde, volví a pasár volví pasár. Estabas despierta, pero te sentías muy triste por estár tan sola. Te comprendo perfectamente porque yo tambien he atravezado por entre el dolór y el sufrimiento. No soy ajéno a la soledád ni al abandono.

Tuve muchos amigos. Muchos, llegaron a jurarme que darían sus propias vidas por mi. Pero en la hora de mi sufrimiento, ni uno solo permaneció a mi lado. Uno de estos, me vendió con mis enemigos. El otro negó haberme conocido.

Este día, estoy llamando a tu puerta, porque te ámo divinamente. Deséo comunicarme contigo. He venido para que tengas vida, y la tengas en abundancia. Si tu quieres aceptarme, siempre estaré a tu lado. Yo, jamás te abandonaré. El arbol no abandona la hoja, sino al contrario. El que créa en mi aún estando muerto, vivirá.

He venido a ofrecerte la vida eterna. Estoy llamando a tu puerta. Concédeme entrár a tu corazón. Simplemente, llámame y me recibiras. Pero recuerda bien mi nombre.

Te quiero...
Jesucristo

El hombre que recibió esta carta, se encontraba recibiendo tratamientos contra el cancer. Habia tenido yá dos operaciones y confiesa habér perido la esperanza de recobrar su salud. Esta carta, vino a cambiar su vida en forma milagrosa.

Es esta fecha, es actual residente en Midland, Texas. Un amigo, quien le conoce personalmente, lo invito a la ciudad de Lubbock, donde dió su maravilloso testimonio ante un numeroso grupo de oración. Aparte de aceptar a Jesucristo como su Salvador, los doctores lo dieron de alta cuando en los ultimos examenes, no le encontraron seña alguna de cancer.

Nota Editorial: Si alguien duda la veracidad de este caso, sirvase escribir a las oficinas de este periodico para mas detalles. No se aceptan llamadas telefonicas sobre este articulo.

Texas Tech Football

The Texas Tech Red Raiders take to the road fo first time since September 28 when they tangled with the Texas Longhorns Saturday (Nov. 2) in Austin. Kickoff is 1 p.m. at Memorial Stadium. The journey opens a road stand that sees the Raiders play three of their final four contests away from home.

Texas leads the 57-year-old series 28-6 and is 20-5 since Texas Tech entered the Southwest Conference in 1960. Texas has won the last four meetings and is 18-2 in games played in Austin. Tech's last victory in Austin was a 19-13 decision in 1967. Texas has overcome halftime deficits to win the last two meetings.

The Radiers are coming off what coach Jerry Moore termed "the most disappointing loss since I've been at Tech", losing 29-27 to Rice. Mistakes in all phases proved costly when James Hamrick kicked a 57-yard field goal with 18 seconds left. Tech had last week off.

Texas went into the SMU game as the No. 19 team by AP. The last time Texas tech beat a Top 20 team was in 1980 in a 14-0 victory over SMU, which was No. 18 at the time.

Victorious Raiders Meet More of the Nation's Best

The Red Raider volleyball team turned into giantkillers over the weekend as they defeated the NCAA's 10th ranked team, Texas A&M, by scores of 9-15, 15-11, 5-15, 15-13, 16-14. The victory raised Tech's record to 15-3 overall and 3-0 in the Southwest Confreence, placing them in a tie for the SWC lead with 3-0 Texas. The Raiders will square off against teh Longhorns on Friday, October 25, at 8:00 p.m. in Austin; the winner will receive sole ownership of first place. Before that match, nowever, the Raiders must face 18th-ranked San Diego State at home on Thursday, October 24, at 7:30 p.m. in the Student Recreaztion Center.

Texas Tech continues to remain in the fifth position in the NCAA South Region rankings. they defeated the No. 2 team, Texas A&M, but lost in three straight games to No. UT-Arlington. Texas has once agin moved into the top spot after falling a notch to No. 2 behind the Aggies. Georgia continues to fill the No. 4 spot.

Coach Marin says, "I don't know what to expect from Texas. They won't have the strong middle player like A&M did, but they will probably be a little more talented. I have always been of the philosophy that we won't change our offense and defense for anyone, no matter who we play. We make our adjustments during the match. If we play as strongly as we did against A&M, we will defeat both San Diego State and Texas."

EL EDITOR

Country For The 80's

KLLL
96.3 FM COUNTRY

If we catch you listening at home or at work we'll pay you $100.00 every time. Call 763-0802 and let us know where we can catch you. (The secret to winning is leaving your radio on KLLL, 96.3 FM all the time)

Gane $100.00

Si lo encontramos escuchando en casa o en el trabajo nosotros le pagamos a usted $100.00 cada vez. Llame 763-0802 y dejenos saber donde lo puedemos encontrar a Ud. (El secreto en ganando es dejando su radio en KLLL, 96.3 FM todo el tiempo).

SUPER 906 Ave J

Carburetor Over-Haul, Generator Service, Starter Repair, Tune-Ups, Air Condition Work, Brake and Complete Motor Work

Auto Repair

Owner and Manager
Eloy De La Rosa

Phone 747-0186

Complete Brake Job $79.00 Parts & Labor
Most Cars & Light Trucks 4 WD Trucks $100.00
We Turn Brake Drums & Disc Brake Rotors

Attention Good Drivers...

Car Insurance With 12-Month Price Protection.

GEICO car insurance policies give you good, "old fashioned," 12-month protection against rate increases...and may save you money too! Call us today. GEICO offers Good Drivers...

- Possible savings of $50, $60, $70 or more
- Convenient payment plans
- 24-hour claims service

Call us today or stop by our local office:

John York Agency
4909 Brownfield Hwy -- 799-0047
¡Se Habla Español!

GEICO

763-3841 puts you in the Classifieds

MONTELONGO'S

RESTAURANT AND TORTILLA FACTORY
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS

- ★ BURRITOS
- ★ CHALUPAS
- ★ ENCHILADAS
- ★ MENUDO
- ★ TAMALES
- ★ TACOS
- ★ COMBINATION PLATES
- ★ BARBACOA

TORTILLAS DE MAIZ Y HARINA

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
762-3068
OPEN 8 AM - 8 PM CLOSED WED.
3021 CLOVIS RD

"JUST GOOD COOKING"

2nd Place Winners of 6th Annual Menudazo

North Side Drive In
405 N. University — Lubbock
—OPEN—OPEN—OPEN—OPEN—OPEN—
Monday—Thursdays: 7:00 a.m. — 4:00 p.m.
Friday—Saturday: 6:00 a.m. — 3:00 a.m.

Specializing In Homemade Mexican Food
FREE DELIVERY——CALL TODAY
763-8808
Manager—Yolanda Torres Owner—Mr. & Mrs. Joe Torres

HEREFORD Area

Dimmitt, Muleshoe Friona y los pueblo circumbecinos.

Iglesia Tiene Beneficio

La Iglesia St. Ann's de Bovina tendra su tradicional comida de dia de dar gracias el dia 3 de noviembre empesando a las 11 am y terminando a las 2 pm. El menu incluy guajolote, papas, y todas las tradicionales ingredientes. Tambien se servira pan hecho en casa al igual que sabrosos pasteles de calabaza y coco. El Padre Bernard McGory anuncio que se daran varios premios y tambien se rifara una cobija. Boletos para la comida se pueden conseguir en la Iglesia o en la puerta el dia de la actividad. Se cobrara $5 por adultos y $2.50 por niños bajo de 10 años. Todo mundo es invitado.

Corresponsal En Amarillo

Rafael Castillo fue designado esta semana como corresponsal oficial de este periodico El Editor para la ciudad de Amarillo. Personas quien quieran publicar noticias en este periodico deben de ir con el al 2410 Calle North Irene o deben de llamar al numero 364-7082 en Amarillo. El Editor publicara cualquier evento o actividad dentro de la comunidad Mexico Americana.

Feliz Cumpleaños

Feliz cumpleaños a los cuates Tino y Martina Galvez esta semana. Ellos cumpleron 21 años.

Boda en Hereford

Habra una boda el dia 16 de Noviembre para celebrar el matrimonio de Monica Gaytan, hija del Sr. y Sra. Joel Gaytan con el joven Joe Villarreal, hijo del Sr. y Sra. Eduardo Villarreal. La celebración sera en el American Legion empesando a las 3 de la tarde y despues habra un baile en el Latin Ballroom en Hereford.

Robo en J&R Autos

J&R Autos estas ofreciendo una recompensa para información sobre el robo de dicho negocio endonde se robaron varias llaves de carros y tambien un carro Fiat 1976. El robo se llevo acabo el jueves dia 24 del presente en el 306 West 1st., Hereford. Personas con información deben de llamar a Rumaldo Garcia al numero 364-7082 en Hereford.

Exito En Baile

Danita Rule quiere dar las gracias a todas personas quien asistieron el baile de beneficio para Cistic Fibrosis el dia 28 del presente mes en el Latin Ballroom. Gracias especiales a la orquesta Sunshiners y a los Norteños de Chihuahua por contribuir de su tiempo para esta noble causa.

Mexican American Assoc.

The Mexican American Association of West Texas will have a Fajita Fun-Fest Dinner this Saturday, Nov. 2 from 11:30 to 4 pm at the Alamo Neighborhood Center at 1502 Cleveland Street in Amarillo. Todos son invitados.

Sunshiner Band

Hereford based band, The Sunshiners, will be participating in a battle of the bands on Saturday, November 16 in Amarillo. The band asks all their fans and friends to attend and support them.

Blackie y Los Amigos

Por demanda popular el Conjunto de Blackie Mendoza y los Amigos una vez mas empesaran a presentarse ante el publico de Hereford y la area. El grupo consiste de Alberto Barrera en bajo, Joe Montes en bass, Javier Bantello en accordion y Blackie en la bateria.

Mande Su Informacion

Si usted tiene cualquier informacion que quiera publicar en esta pagina mande la información, retratos, etc. a Mike Garcia al 1307 Jackson Ave., Friona, Tx 79035 o pueden llamar al 247-2091 o 247-2026. Tambien pueden llevar su informacion a la estacion KPAN los domingos de las 6:30 a las 8:30.

Make Money At Home
Good opportunity for person that wants to make money. Call 247-2091

Latin Ballroom Este Sabado

Cierra Band
Lubbock Texas

Cierra Pre-sale Tickets
THE LIQUOR STORE
$6.00 Per Person

NEXT WEEK

Santiago Band from Amarillo

Attention HEREFORD area send your news to:
Mike Garcia
1307 Jackson Ave.
Friona, Tx. 79035
247-2026 or 247-2091

Sales persons for El Editor
Dimmitt,
Muleshoe
Amarillo
Mike Garcia
247-2026

"Baby Ruby"
Hair Design By Phil
Benefit for Baby Ruby Fund
Shampoo, Haircut, Blowdry
Only $8
Sunday Nov. 9, 1 to 6 pm
Park Tower - 1617 Ave. Q #107
No Appointment Necessary
Tel. 747-4659

Cake by Natalie Falcon
Designed to Specifications
Weddings, Birthdays, Caracter and Party Cakes - Order Today!
105 N.W. 6th Street
Dimmitt, Texas
Telephone (806) 647-4307

START WITH FREEDOM

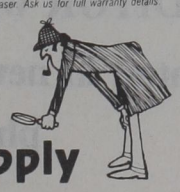
Get a Delco Freedom Battery

- Maintenance-free, never-add water, no-worry, sealed-for-life battery.
- Available with side or top-post terminals, in sizes to fit virtually every car and light truck on the road.
- Delco quality.

Series 40

$39.95

86-CA-2112 *Warranty based on length of ownership by original purchaser. Ask us for full warranty details.

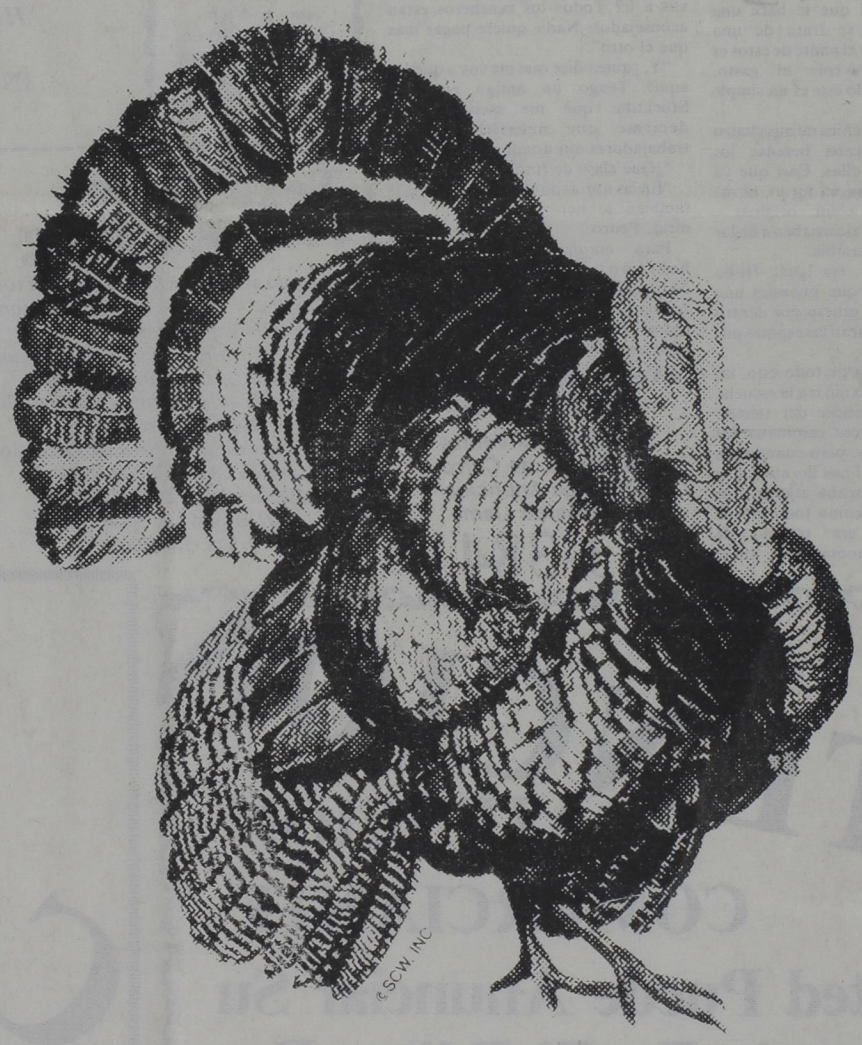


Looking for a part?

Charley's Auto Supply

#2——310 Ave. H--Lubbock--744-5866
#1——2156 50th St.--Lubbock--744-4444
"Over 25 Years in Lubbock"

AC GM Delco GENERAL MOTORS CORPORATION **AC-Delco. The smart parts.**



TURKEYS—TURKEYS—TURKEY
EL EDITOR'S ANNUAL
GOBBLER GIVEAWAY
Look for Coupons In Next Week's El Editor so you can register to win a free Turkey to be given away Thanksgiving!

Querido Dr. Cariño

— Sinopsis —

La siguiente historia, no es una novela fictícia. Aunque nos hemos visto obligados a utilizar pseudomimos en referencia a personas, sistios y algunos asuntos personales, la veracidad de este reltato, permanece intachâble.

Cada renglón, cada párrafo de este interesantisma y conmovedora historia, estan impregnadas de realismo y sentimiento humano. Su protagonista, no describe — con fantastica claridad — cada sobresaliente esisodio de su vida, en forma de una contínua cadena de emogiones.

Dulcinéa Castro, nos guia paso a paso atravéz de su 'via dolorsa' personal. Comparte con nosotros su filosofía individual, su sorprendente sentido de humor, y su amór al hogar, a la vida y a su 'familia' a la cual ella se refiere: La Raza.

"Jamás olvidaré mi origen, puesto que fué el ambiente que moldó mi caracter y me impulsó a defenderme. Auh, se sobrevive, o no se puede existir," nos dice Dulcinéa.

Debido a que existen algunos temas sensitivos en algunos de sus relatos, nos fue necesario obtenér el consentimiento de algunas personas, para hacer posible su publicación.

—Gracias—
Dr. Cariño

BAJO ESTE SIMBOLO

♀

VENCERAS

Mi nombre es Dulcinéa Castro. Aunque hoy gózo de una posicion envidiable y mantengo una oficina en el capitolio de la nacion mas poderosa del mundo —anéxa a la oficina ovalada del presidente de EE.UU.— no voy a negar que véngo de un hogar humilde— muy humilde. Se puede imaginar lo dificil que se hace una situacion cuando se trata de una familia de 10 hijos y el padre de estos es el unico contribuyente al gasto. Mayormente cuando este es un simple o brero a sueldo.

Siendo yo la mas chica de mis cuatro hermanas, me tocaba heredar los vestidos de todas ellas. Casi que yá para cuando llegaba mi turno, ni me acordaba de su color original . Algunos de ellos ni alcansaben a llegar a mi en condicion usáble.

Con los zapatos, era igual. Hubo algunos que tenia que ponerles una planilla de carton grueso por dentro para que no me picaran las espinas por los agujeros.

Pero, por encima de todo esto, mi padre siempre nos exijió ir a la escuela, aunque la inclemencia del tiempo fuera grave. A veces caminabamos lejos, a veces cercas, pero cuando era larga la distancia, él nos llevaba en su carrito viejo, o buscaba alguien que nos llevára. Pero, como todo lo que sabia él hacer era trabajo de agricultura, nos montabamos en el autobus escolar.

Era la vispera de mi cumpleaños, el 21 de Agosto, cuando llegó un amigo de mi Papá al rancho donde vivíamos, en las afueras del pueblo, entre Tahoka y Brownfield. Era un hombre llamado Maclvio. El y mi Papá, tenian muchos años de conocerse. Vivia con su familia en un rancho como a 18 millas de nosotros.

Al contestar la puerta, lo reconocí inmediatamente. Al pasár de la puerta, reconoí que venia enojado.

"¿Que pasa, Maclovio?" le pregunta Papá.

"¿Como te vá, Pedro?" contesta el hombre. "Pues, nada. Lo que pasó fue que me enojé con el 'viejo'. Bueno, pos mas bien él se enojo conmigo".

"¿Y, porqué?"

"Pos nomas porque le dije que ya no iba a seguir trabajando con el. Le dije que le daba hasta el Sabado para que me arreglara mi pago. Pero que iba a seguirle trabajando el tractor hasta ese día."

"Y, ¿él, que te dijo?"

"Me dijo que llevára el tractor para su casa y que allá hablariamos mas despácio."

"¿Y luego?"

"Para cuando llegué, ya me estaba esperando afuera. Estaba bastante enojado. Me dijo que no me esperara hasta el Sabado. Queria que me saliera de su casa inmediatamente, y que no me iba a pagar hasta que le desocupara la casa."

"Y ahora, ¿que vas a hacer, sin trabajo?"

Maclovio sonrió. Despues de un instante, fijó su mirada en los ojos de Papá, volteó a vér a todos nosotros, y adiviniando nuestra ansiedad y suspenso, contestó con sorprendenete calma: "Nos vamos air a donde deveras son paguen bien por el trabajo. Nos vamos todos, y aqui les dejamos el trabajo del rancho para que ellos lo hagan. ¡Pa que sepan lo que se suda para hacerlo!"

Papá se sorprendió con esta repentina noticia. "Pero, ¿a donde te vas a ir? Todos los rancheros estan aconsejados. Nadie quiere pagar mas que el otro".

"Y, ¿quien dice que me voy a quedar aqui? Tengo un amigo en Fort Stockton, que me escribió para decirme que necesitan varios trabajadores allí donde este el."

"¿Que clase de trabajo és?"

"En las norias de aceite. Dice que a ti tambien te tiene una posicion. Tu dirás, Pedro."

Para entonces, ya todos nos habiamos rodeado en forma conferenciál. Papá nos vió a todos. Antes que pudiera decir palabra, ya todos habiamos hecho la desicion: ¡Nos vamos!

—Vea la semana proxima: "Fort Stockton"

Anuncie Sus Ventas De Garaje, de Carro En Estos Anuncios de Ocasion Llame

763-3841

Juan I. Rubio Nuevo Agente

El Sr. Juan I. Rubio, nació en San Antonio, Texas. Es un veterano del conflicto de Viet Nam. Despues que terminó con su servicio militar trabájó dos años para la empresa Clark Equipment Co. Recibió su bachiller en educación primaria del College of the Southwest. En el año 1979 fue nominado como uno de los Outstanding Young Man of America. Por los últimos 8 años ha estado asociado con la Iglesia de Cristo—2603 Calle Colgate. Ahora también, está asociado con Malcolm Garrett Realtors. Donde en el negocio de ventas y compras, propiedades (real estate) se le ofrece un servicio que por más de 30 años se ha distinguido aquí en Lubbock, por su dedicasión y profesionalismo. Si le puede ayudar en comprar o vender su casa, llame al teléfono 797-3383 o al 762-3098 y pregunte por Juan Rubio.

Image Styling & Barber Shop
Open Tues.-Fri.8:30-7:00 p.m. **Saturday 8 am - to 5 p.m.**
Income Tax Service
217-B N. University
744-8271
Lubbock, Texas
Owner
Rufus Rodriguez

CLASSIFIED

TAKE THE CHALLENGE BECOME A LUBBOCK POLICE OFFICER

The City of Lubbock is seeking qualified men and wome to serve as police officers. Starting salary $18,033 annually increasing to $19,698 after one year. Full benefits package including patrol car furnished for on and off-duty use. Initial assignment to patrol division. Applicants must be at least 21 years of age; have a high school diploma or GED; be in good physical condition; and be of good character.

Deadline for returning completed application is 5:00 p.m., Friday, November 22, 1985.

Contact Personnel Department, Room 104, 1625 13th Street, P.O. Box 2000, Lubbock, Texas, 79457, 762-6411, ext. 2318-2320. Equal Opportunity Employer M/F.

TECHNICIAN II (Electronic)—Requires some electronic training and/or enough electronic repair experience to be able to assist in maintenance of campus enviromental equipment. Minimum of high school education or equivalent required. Good communications skills both oral and written a must. Apply: TExas Tech University Personnel Office, Drane Hall—Room 143. *"Equal Employment Opportunity/ Affirmative Action Employer".*

Prison—Parole
Help Guaranteed
FOR MORE INFORMATION:
747-7694

Texas Stars
★★★★ Booking Agency
Ofreciendo servicios completos para todas festividades. Maestros de Cermonias profesional y calificados.
Complete listings of all area, regional and statewide groups and conjuntos.
We handle all bookings and details at **No Cost To You!**
Video Recordings of Special Occassions
JOSE GOMEZ DAVILA
JOSE LUIS RODRIGUEZ
1702 Broadway Suite 1702
Tel. 744-5002
Bodas, Quiceañeras, Aniversarios
TS

you want it... you've got it... **IN THE CLASSIFIED**

you want it... you've got it...

"See me for all your family insurance needs."
Paula K. Montoya
3136 34th St.
792-6006 Bus.
794-2069 Res.
STATE FARM INSURANCE
Like a good neighbor, State Farm is there.
State Farm Insurance Companies
Home Offices
Bloomington, Illinois

Jiménez
Bakery & Restaurant
[illegible] Ave. G Lubbock
Breakfast Mon.-Fri.
$2.95
Monday: Chorizo con Huevo
Tuesday: CLOSED
Wednesday: Huevos a la Mexicana
Thursday: Machacado con Huevo
Friday: Huevos Rancheros
All the above include: beans, flour tortillas, coffee, [illegible]
Lunch Specials $3.25
Lunch hours: 11 a.m. - 2 p.m.
Breakfast hours: 7 a.m. - 11 a.m.
ORDERS TO GO:
744-2685
Tamales•Burritos

MALCOLM GARRETT *Realtors*
MOVE IN FREE
2 bedroom house, basement; 2 rentals that will nearly make payments. No Down Payment or Closing Cost to Veteran. ¡Good Downtown Location. Pregunte Por Juan Rubio despues de 5 p.m.
797-3383 **762-3098**

PINKERTON'S GARAGE
AUTOMOTIVE SERVICE
•Wrecker Service•State Inspections
•Tune-Ups•Overhauls•Transmission Work•Air Conditioning•General Mechanic Work
319 Ave. H **Ph. 765-9719**
8 am-6 pm Mon.-Fri. **Closed Sat. & Sun.**
Rick Pinkerton-Owner *Frank Picon-Manager*

ATENCION
ATENCION COMERCIANTE
Usted Puede Anunciar Su Negocio En El Editor Por Solo Unos Cuantos Centavos Al Dia. Llamenos Hoy
EL EDITOR
(806) 763-3841-Lubbock
(915) 337-7369-Odessa
P.O. Box 11250
Lubbock,79408

Coming Soon! Soon!
an entertainment supplement to EL EDITOR with the latest in news and photos about
Chicano Music
Wait For It!